**Табела 5.2. Спецификација предмета**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Студијски програм/студијски програми : ОАС Англистика | | | | | | | |
| Врста и ниво студија: Основне академске студије | | | | | | | |
| **Назив предмета: Језички огледи: превођење са енглеског на српски језик** | | | | | | | |
| **Наставник** (Име, средње слово, презиме): Владимир Ж. Јовановић  **Сарадник** (Име, средње слово, презиме): Љиљана М. Јанковић | | | | | | | |
| Статус предмета: Изборни | | | | | | | |
| Број ЕСПБ: 3 | | | | | | | |
| Услов: | | | | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ курса је да студентима пружи знањa и вештине како би били у стању да текстове високог степена сложености анализирају и преведу са енглеског на српски језик. Сложеност се огледа у употреби синтаксичких конструкција, напредног вокабулара, али и у познавању метафоричке димензије лексике, културолошких специфичности оба језика, као и у препознавању и адекватном превођењу текстова који припадају различитим регистрима. | | | | | | | |
| **Исход предмета**  По завршетку курса студенти ће моћи да стечена теоријска знања, како из енглеске граматике тако и из области англофоне књижевности и културе, примене приликом превођења текстова са енглеског на српски језик. | | | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска и практична настава*  1) grammar: verb forms; vocabulary: travelling and adventure 2) grammar: finite verb forms; vocabulary: family and feelings; 3) grammar: non-finite verb forms; vocabulary: education, university: 4) grammar: aspect; vocabulary: biography; 5) grammar: passive; vocabulary: nature, countryside; 6) grammar: modality; vocabulary: politics, religion; 7) grammar: noun phrase; vocabulary: art; 8) grammar: noun phrase; vocabulary: science fiction, magic; 9) grammar: nominal modifiers; vocabulary: wilderness; 10) grammar: modification; vocabulary: culture, cultural differences; 11) grammar: complementation; vocabulary: means of transport; 12) grammar: predication; vocabulary: places; 13) grammar: coordination; vocabulary: describing landscape; 14) grammar: clauses; vocabulary: describing people; 15) grammar: sentences; vocabulary: mystery, crime fiction.  Register, structural shifts, collocations, false friends, comprehension, misinterpretation, omission, under-translation, over-translation, interference | | | | | | | |
| **Литература**  Huddleston, R., G.K. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language.* Cambridge, CUP  Biber *et al.*1999. *Longman Grammar of Spoken and Written English.* London, Longman  Piper *et al.*2005. *Sintaksa savremenog srpskog jezika.*Institut za srpski jezik SANU, Beogradska knjiga, Matilda srpska  Piper, P., I. Klajn . 2013. *Normativna gramatike srpskog jezika.* Novi Sad, Matica srpska  Stanojčić, Ž., Lj. Popović. 1992. *Gramatika srpskog jezika.*Beograd, Novi Sad, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva  Klajn, I. 2005. *Gramatika srpskog jezika.* Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva | | | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | | | | | Остали часови | |
| Предавања:  1 | Вежбе:  1 | Други облици наставе: | | Студијски истраживачки рад: | |
| **Методе извођења наставе**  Теоријска и практична настава:  Предавања, вежбе засноване на читању, детаљној анализи и превођењу текстова | | | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | | **поена** | | Завршни испит | | **поена** |
| активност у току предавања | | | **10** | | писмени испит | | **60** |
| практична настава | | |  | | усмени испит | |  |
| колоквијум-и | | | **30** | | *..........* | |  |
| семинар-и | | |  | |  | |  |